

**欽哲基金會**  
**2019年《圓滿法藏佛典漢譯計劃》獎助金**  
**申請辦法**

2019年6月6日修訂

## 宗旨

欽哲基金會（以下簡稱本基金會）致力於保存、翻譯不同語言的佛典，以讓現在及未來世代的人，能以自己的母語接觸佛陀的教言。為有效執行佛典漢譯的工作，完成可普及流通的譯作，並維持長期的譯作數量，本基金會正式推動「圓滿法藏佛典漢譯計畫」（以下簡稱本計畫），期以獎助金方式資助懷抱共同願景的個人譯者或翻譯團隊（以下簡稱「申請者」或「譯者」），共同完成這項殊勝的工作。我們希望能為華語信眾提供文意信實、清楚易懂、文筆典雅的譯本，以做為其聞思修行佛陀教法之依據。此項計畫的第一個階段將先致力於完成藏文大藏經裡尚未漢譯的部分，未來希冀圓滿巴利語及梵文佛典的漢譯工作。

## 申請辦法

### (一) 申請截止日

請申請者提出一年內可完成之翻譯計畫。如預計翻譯之經論篇幅較長，無法於一年內完成，請於申請表中另行提供中長程翻譯規劃進程。本計畫會以電子郵件方式寄發審查結果。

### (二) 申請所需資料內容

1. 圓滿法藏佛典漢譯計畫申請表 (請見文件二)。
2. 預計翻譯範圍的內容大意：請就本申請案預計翻譯範圍的整體內容，簡述該經論之大意，字數以 300-500 字為限。
3. 翻譯樣本：

- 3.1 翻譯標的：請自本計畫提供之德格版電子大藏經資料庫網頁下載文本。（見〈德格版電子大藏經資料庫使用說明〉）
- 3.2 取樣範圍：請提供本申請案預計完成的翻譯範圍內，至少四個屬於文意核心段落之連續藏文貝葉頁面，做為申請的翻譯樣本。
- 3.3 作業原則：請依〈圓滿法藏佛典漢譯計畫藏文佛典翻譯準則〉完成譯稿。
- 3.4 譯稿格式：請依本計畫所提供之漢藏對照表格式完成譯稿。
4. 其他補充資料：如過去翻譯作品的漢藏對照等補充資料。

申請者請將前述內容依序合併，製成 PDF 檔，寄交本計畫電子信箱：info@ymfz.org

### (三) 審查標準

編審會將依據以下標準，以雙匿名方式評估您的申請：

1. 翻譯樣本的錯誤率、流暢度及可讀性，及此篇譯文是否適切地傳達或解釋了佛陀教法。
2. 譯者資格、經歷與工作態度：
  - 2.1 個人譯者：
    - 應具備高級藏文閱讀能力及中級以上藏文佛典漢譯能力，能通過個人對藏漢語文與佛典義理的充分掌握，獨立完成中高級以上品質漢譯藏文佛典。(藏文佛典漢譯能力分級之詳細描述，請參考申請表中第二部分譯者能力自評的內容。)
    - 自身受過梵文、藏傳佛法、西藏文化、印度哲學及文化或文獻學等領域的訓練，或已有可供諮詢的專家學者。
  - 2.2 翻譯團隊：如申請者已達中級藏文佛典漢譯能力，有強烈的參與意願，但因翻譯與研究能力有限，無法獨立完成中高級以上品質的漢譯藏典譯稿，請以「翻譯團隊」名義申請。翻譯團隊中應包括具備上述個人譯者資格之指導老師，以及可供諮詢的專家學者。指導老師應同意作為本譯文之聯名作者，並檢附同意書。

2.3 個人譯者或翻譯團隊過去的翻譯作品口碑。

2.4 為了讓讀者更易於理解譯文，願意查找或引用西藏祖師大德注疏等相關文獻

2.5 樂於合作，具有接受潤稿委員或審查委員建議，並修訂譯稿的意願及能力。

#### (四) 審查方式

為確保審查的公平性，本計畫採雙匿名審查制，譯者所寄交的資料將由工作小組隱去可識別個人身分的資料後提交編審委員會。審查過程分為書面審查及視訊面談兩階段：

1. 書面審查階段，審查委員會不知道譯者身分，僅針對試譯稿之譯稿品質及譯者可諮詢合作對象進行審查；
2. 通過書面審查的譯者或翻譯團隊，將受邀參加視訊面談，由審查委員匿名提出未來合作後可能遇到的問題，由工作小組代為發問。

目前預定於申請截止後兩個月內完成審查、通知申請者及簽約，實際作業時間可能依申請案數量而有異動。

#### (五) 簽約譯者的義務

1. 本計畫為了確保最終的漢譯藏文佛典成果盡善盡美，參考古漢譯譯場的運作方式，新增譯者與潤稿委員合作的環節。譯者完成譯稿初稿後，必須先與本基金會提供的潤稿委員進行半協同合作的潤稿工作，完成潤文後的譯稿才會送交審查委員審查。請譯者留意，在進入潤稿階段以前，譯者仍須盡可能的完成流暢、典雅、具有可讀性的譯稿，潤稿委員僅能協助潤飾少數較難處理或不易理解的文句。
2. 譯者須依合約每月定期繳交固定面數的譯稿。
3. 譯者所提交的翻譯與補充資料應符合本計畫的翻譯準則
4. 譯者應依照審查委員提供的建議修改文稿，審查委員要求審查修改的次數可能因個案而有所不同，譯者應在合約簽訂之日程內完成已達審查委員認可標準的定稿。修訂過的譯稿經主編確認已達標準後，將分次支付相應稿酬。

## (六) 簽約譯者的稿酬

我們希望譯者能將參與這項翻譯工作視為個人供養三寶、累積福報、服務教法的機會。為了能讓有志參與的譯者能安心地從事這項艱難的工作，本計畫將根據譯者所翻譯的德格版大藏經貝葉面數及譯稿品質，以獎助翻譯的方式提供譯者所需的財務支持，同時我們也歡迎譯者以申請部分獎助的方式供養譯作。本計畫編審委員會將依照未經潤稿前的譯稿初稿品質（錯誤率及流暢度）、文本難易度、譯者投入必要文獻研究之工作量等不同因素，綜合考量個別譯稿的給付標準，支付每貝葉頁面新台幣 2,000 元以上的稿酬。本獎助金所支付之標的，包括〈圓滿法藏佛典漢譯計畫藏文佛典翻譯準則〉中所要求譯者完成的翻譯、解題、注釋、資料補充、編輯、審校後的修訂等工作。本計劃不額外資助以下項目：硬體（建築/施工）費用、購買電腦或軟體、譯者進修或為翻譯而聽法的支出。

若您的申請案經審查通過，實際支付的金額與時間表將在擬定合約書時一併商議確認。

## (七) 申請相關文件

請確保您在提交申請案或進行翻譯前，已全數下載相關文件，並詳讀準則及使用說明。

文件一 圓滿法藏佛典漢譯計畫申請辦法

文件二 圓滿法藏佛典漢譯計畫申請表

文件三 圓滿法藏佛典漢譯計畫建議優先翻譯目錄

文件四 圓滿法藏佛典漢譯計畫待譯目錄（全）

文件五 圓滿法藏佛典漢譯計畫藏文佛典翻譯準則

文件六 德格版電子大藏經資料庫使用說明

文件七 圓滿法藏佛典漢譯計畫申請案\_解題與漢藏對照表範例

文件八 圓滿法藏佛典漢譯計畫翻譯樣本暨說明